

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 27 (1954)

Heft: 2

Artikel: Schmuckfreudige Volkstrachten

Autor: Briner, E.A.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777098>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 27.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

März: 14. (evtl. 21.) XXIV. Chäserrugg-Abfahrtsrennen.

VERBIER

Février: 11. Concours «Elle et Lui». En soirée, descente aux flambeaux.
Mars: 2. Concours de carnaval.
21. Slalom géant de Médran.

VEVEY

Février/mars. Concerts de printemps.
Mars: 7. Hôtel Suisse; Bourse aux timbres.

VILLARS-CHESIÈRES

Février: 11. Journée de l'École suisse de ski - Grand gymkana.
13/14. Tournoi de hockey sur glace.
18. Slalom nocturne - démonstration de descente aux flambeaux.
26/27. Championnats nationaux de ski des cheminots.
Mars: 14. Chaux-Ronde Derby (descente et slalom géant).

WENGEN

Februar: 13., 20., 28. Eishockeyspiele.
13./14. Curling: Fritz-Mollitor-Cup.
16. Skirennen: Odling-Cup. - Curling: Otto-Lehmann-Cup.
17. Eiskunstlaufkonkurrenz: Shaw Cup.
21. Abfahrtsrennen und Slalom um die Byron Trophy.
23. Skirennen: Heinz-Cup. - Curling: Holland-Cup.
24. Eistanzkonkurrenz.
27. Abfahrtsrennen am Seil.
März: 2., 4. Curling: Baumann-Preise, Interclubmatch.
3. Eistanzkonkurrenz.
4./12. 1. Gletscher-Skitourenwoche des Downhill Only Skiclub.
6., 9. Curling: Lüscher-Preise, Bols-Cup.
7. Jugendskitag des Jungfragebietes.
14. 25. März-Skirennen. Riesenslalom.
21. Skirennen: Rosamund-Becher.

WIL

Februar: 28. Fastnachtsumzug.

WILDHAUS

Februar/März. Jeden Freitag: Gästeskirennen mit Skichilbi.

WINTERTHUR

Februar/März. Museum der Stiftung Oskar Reinhart: Sammlung von Bildern schweizerischer, deutscher und österreichischer Maler des 19. und 20. Jahrhunderts. - Kunstmuseum: Gemäldesammlung des Kunstvereins Winterthur.

Februar: 14. Freikonzert. Leitung: Marius Meng. Solistin: Trudi Stiefel, Violine.
17. Kammermusikabend. Wiener-Konzert-haus-Quartett.
21. Freikonzert. Leitung: Clemens Dahinden. Solisten: Heinz Wigand, Bratsche, Hermann Koholzer, Kontrabaß.
21. Februar/4. April. Kunstmuseum: Ausstellung Hans Ed. Bühler/Hans Schoellhorn.
24. Orchesterkonzert. Leitung: Wolfgang Sawallisch. Solist: Antonio Tusa, Violoncello.

März: 3. Symphoniekonzert. Leitung: Victor Desarzens. Solist: Hans Leygraf, Klavier.
6. Freikonzert. Leitung: Victor Desarzens. Solisten: Helmut Laberer, Pauken, Cesare Lenterna, Trompete.
12. Symphoniekonzert. Leitung: Clemens Dahinden. Solist: Rudolf am Bach, Klavier.
17. Klavierabend Béla Siki.
19. Freikonzert. Leitung: Victor Desarzens. Solist: Aldo Redditi, Violine.
24. Symphoniekonzert. Leitung: Joseph Keilberth.
31. Kammermusikabend. Trio Redditi.

ZERMATT

Februar: 10./11., 13./14. Curling: Béard Cup, A. Candrian Challenge Trophy.
14., 21. Eishockeyspiele.
16. Gästeabfahrtsrennen Blauherd-Sunnegg, Zermatterhof-Cup.
18., 19. Curling: Interclub-Match Thun-Zermatt, Armand-Iten-Cup.
20./21., 25., 28. Curling: The Swiss Silver Stone Trophy, Clubwettbewerb, Karnevalmatch.
23. Gästeskirennen: Abfahrt und Slalom um das «Seiler-Hotels-Schild».
März/Mai. Skitourenwochen.
März: 2./3. Curling: Schlussspiel.
19./21. VIII. Internat. Gornegrat-Derby und Blauherd-Abfahrtsrennen.

ZUG

Februar: 24. Casino: Operettenaufführung.

März: 12. Symphoniekonzert des Cäcilien-Orchesters Zug.
23. Operaufführung.
28. Tradit. Laetare-Konzert des Männerchors.

ZUOZ

Februar: 14. Albanas-Riesenslalom.
März: 28. Grümpelrennen des SC Zuoz.

ZÜRICH

Febr./Mitte Mai. Hotel Hirschen: Vorstellungen des Cabaret Fédéral.
Febr./Ende Mai: Spielzeit des Stadttheaters (Opern, Operetten, Gastspiele) und des Schauspielhauses.
Febr./Ende Juni. Spielzeit des Rudolf-Bernhard-Theaters (Schwänke, Operetten, Revuen).
Februar: Bis 21. Kunsthaus: Ausstellung «Prähistorische Bronzen aus Sardinien»
Bis 28. Kunstgewerbemuseum: Ausstellung der Kunstgewerbeschule Zürich. - Kunsthaus: Werke des japanischen Holzschnitzers Utamaro.
11. Tonhalle: Kammermusikabend. Loewenguth-Quartett.
12. Tonhalle: Konzert der Wiener Hofmusikkapelle. Leitung: Josef Krips. Solisten: Julius Patzak, Ludwig Weber.
13. Podium: Konzert.
14./28. Hallenstadion: Gastspiel der «Folies Bergères», Paris.
16., 18. Tonhalle: Symphoniekonzerte. Leitung: Rafael Kubelik.
17. Tonhalle: Klavierabend Sara Novikoff.
19., 21. Eishockey-Meisterschaftsspiele.
20. Kongreßhaus: TCS-Ball.
21. Tonhalle: Symphoniekonzert. Leitung: Rob. F. Denzler. Solisten: Gioconda de Vito.
22. St.-Peter-Kirche: Konzert. - Kongreßhaus: «Jazz at the Philharmonic».
23. Tonhalle: Volkssymphoniekonzert. Leitung: Erich Schmid. Solist: Rudolf Baumgartner, Violine.
25. Tonhalle: Kammermusikabend. Zürcher Bläserquintett. Walter Lang, Klavier.
26. Tonhalle: Konzert des Tonhalle-Orchesters. Leitung: Volkmar Andreae. Solist: Robert Casadesu, Klavier.

März/April. Kunsthaus: Ausstellung «Das graphische Werk Pablo Picassos».

März: 2. Tonhalle: Symphoniekonzert. Leitung: Sir John Barbirolli. Solist: Adrian Aeschbacher, Klavier.
3. Tonhalle: Konzert der Münchener Philharmoniker. Leitung: Fritz Rieger. Solist: Eduard Erdmann, Klavier.
4. Tonhalle: Konzert der Mozart-Gesellschaft.
5. Tonhalle: Klavierabend Jan Smetlerin.
6. Stadthaus: Konzert. Werke von Othmar Schoeck. - Kongreßhaus: Künstler-Maskenball.
7./8. Fastnachtsumzüge.
9., 11. Tonhalle: Volkssymphoniekonzerte. Leitung: Hans Rosbaud. Solist: Albert Ferber, Klavier.

12. Tonhalle: Konzert des Collegium Musicum.
13./14. Hallenstadion: Achtstundenrennen «Die Nacht».

14. Tonhalle: Kammermusik-Matinee. - Tonhalle: «Johannes-Passion» von J. S. Bach. Kammerchor Kobelt, Winterthurer Stadtorchester. - Tonhalle: Konzert des Zürcher Kammerorchesters.
15./31. Curling: Oil Therm Cup.
16. Tonhalle: Symphoniekonzert. Leitung: Erich Schmid. Solist: Anton Fietz, Violine.
17., 19., 21. Tonhalle: «Die Violinsonaten» von L. v. Beethoven. Ausführende: Willi Boskovsky, Violine, Jörg Demus, Klavier.
20. Podium: Klavier-Duo Touty Druey/Walter Lang.
23. Tonhalle: Symphoniekonzert. Leitung: Wilhelm Furtwängler.
25. Tonhalle: Kammermusikabend. Quartetto Italiano.

26. Tonhalle: Klavierabend Alfred Cortot.
27. Kongreßhaus: ACS-Ball.
29. Tonhalle: Klavierabend H. Gazarovian.
30. März/1. April. Tonhalle: Symphoniekonzerte. Leitung: Hans Rosbaud. Solist: Claudio Arrau, Klavier.

Das ganze Jahr. Museum Rietberg (Sammlung von der Heydt): Ständige Ausstellung von Werken außereuropäischer Kunst. - Nationalbankgebäude: Trachtenausstellung des Schweizer Heimatwerks. - Schweizer Baumuster-Zentrale: Permanente Baufach-Ausstellung. - Theater am Central: Komödien und Lustspiele.

ZWEISIMMEN

Februar: 14. 17. Großes Rinderberg-Derby.
21. Konzert und Theater.
März: 7. «Ausskiet» am Neuenberg.

Drei Bilder zum Kapitel «Tessin» aus dem reichillustrierten «Schweizer Trachtenbuch» von Louise Witzig. Text «Schmuckfreudige Volkstrachten» siehe umstehend.

Trois photographes tirées du chapitre sur le «Tessin» du «Livre suisse des costumes» de Louise Witzig, si richement illustré.

Tre fotografie di costumi ticinesi, dallo «Schweizer Trachtenbuch», riccamente illustrato, di Louise Witzig.

Three pictures of «Ticino» from the richly illustrated «Book on Swiss Costumes» by Louise Witzig.

Rechts außen: Frauenbildnis aus der Werkstatt des Verocchio, Florenz, 15. Jahrhundert. Italienisches Frührenaissance-Mieder mit einfacher Nestelung und oben angebundnen Ärmeln. Mode als Vorbild für die Volkstrachten!

A droite, en bordure: Portrait de femme de l'atelier de Verocchio, Florence, 15^e siècle. Corsage italien du début de la Renaissance, lacé, aux manches retenues par des rubans. Modèle de costumes populaires.

Schmuckfreudige Volkstrachten

Rechts: Im Onsernonetal wird ein dunkles Ärmelkleid aus bedrucktem Kattun getragen. Der Rock ist mitunter einfarbig. Schürze und Kopftuch sind dunkel.

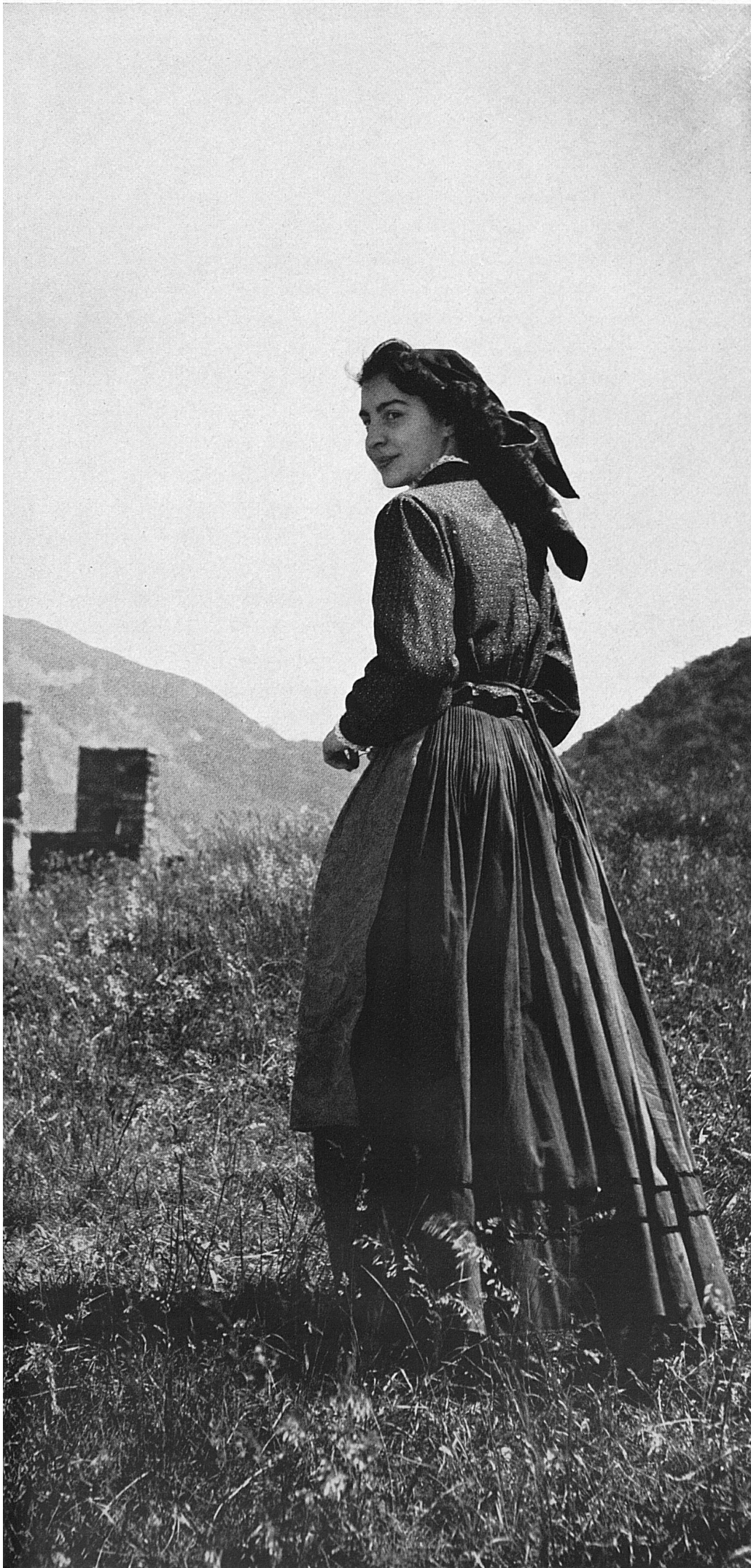
A droite: Dans le val d'Onsernone, on porte une robe de calicot imprimé, à longues manches. La jupe est parfois unie. Le tablier et le foulard sont de teinte foncée.

A destra: In valle Onsernone si porta una veste scura, a maniche lunghe, di cotone stampato. Talvolta la gonna è di un colore solo. Grembiule e fazzoletto scuri.

Right: Natives of Onsernone Valley in Ticino wear dark printed dresses. Sometimes the skirt is of plain colour. Apron and kerchief are dark.

Rechts außen: Mendrisiotto. Bürgerliches Festkleid aus Seldendamast. Das Mieder mit dem vorn durch Löcher gezogenen Nestelband und den oben angebundnen Ärmeln ist ein Erbe der italienischen Frührenaissance (vgl. das Bild rechts oben).

A droite, en bordure: Mendrisiotto. Habit de fête bourgeois en damas de soie. Le corsage lacé et les manches retenues par des rubans sont un héritage du début de la Renaissance italienne (comparez l'image en haut, à droite). Photos Louise Witzig



Ritratto di donna, dalla bottega del Verocchio, Firenze, XV secolo. Corpetto del Rinascimento italiano, con allacciatura semplice a cordoncino e maniche legate con nastri. La moda presa a modello per i costumi popolari!

Figure of a woman, from the workshop of Verocchio, of Florence. 15th century. Early Italian Renaissance bodice with simple lacing and sleeves fastened at the top. Model for native costumes.

Mendrisiotto. Abito festivo borghese di damasco. Il corpetto allacciato con nastro e le maniche legate alla spalla sono un retaggio del primo Rinascimento italiano (v. l'illustrazione più sopra).

Festive dress of silk damask. From Mendrisiotto region. The bodice with the lacing drawn through eyelets in front and the sleeves fastened at the top have come as an inheritance of the early Italian Renaissance (compare the picture above).



FELDMARSCHALL LORD MONTGOMERY, *der skifahrende «Monty»*, führt höchstpersönlich das Patronat über die Skisprungkonkurrenz um den Montgomery-Cup, die am 14. Februar in Gstaad ausgetragen wird. «It's a long way» von den afrikanischen Wüstenkämpfen zu den friedlichen Wettkämpfen im Pulverschnee. . .

WER SEIN SONNENVERBRANNTES GESICHT EHRlich VERDIENEN WILL, *wer noch Steigfelle, einen Rucksack und eine Feldflasche besitzt, fährt nach Grindelwald, wo zwischen dem 15. Februar und Ostern Hochgebirgstouren und Gletscherabfahrten durchgeführt werden. Wer aber die Walliser Bergwelt vorzieht, suche die Skitourwochen von Zermatt/Saas-Fee (März–Mai) auf. Er erlebt höchste Skifahrer-genüsse!*

MIT BRENNENDER FACKEL SKIFAHREN *ist nicht gerade alltäglich. Man tut es in Villars-Chesières beim großen «Slalom bei Nacht» am 18. Februar: ein zauberhaft romantisches Fest!*

ZU UNSERN SCHÖNSTEN KINDHEITSERINNERUNGEN *gehört bestimmt das Schlitteln. Das ist wohl der Grund, warum uns ein Schlittelrennen heute noch so in Spannung zu setzen vermag. In Davos, der Heimat des Davoser Schlittens, findet am 20. Februar ein internationales Schlittelrennen um die Davoser Meisterschaft statt.*

FROHE UND GLANZVOLLE FESTE ZU FEIERN *war von jeher eine Spezialität des sonnigen Arosa. Wenn Sie sich einmal in Gesellschaft schöner, frohgelaunter Frauen und lustiger, sonnenverbrannter Männer richtig amüsieren wollen, fahren Sie am 21. Februar zum 5. Arosener Winterfest. Große Überraschungen stehen bevor! Und wer vom Arosener Fest nicht genug hat, kann am 25. Februar nach Engelberg zum «Karneval auf Ski» eilen. Wenn die Engelberger eines verstehen, so ist es das Fastnacht!*

KEINE KALTEN BETTFLASCHEN *sind jene Dinger, die man auf der blanken Eisfläche herumschiebt. Die Schiebenden spielen nämlich Curling, und ihre seriösen Mienen verraten, daß sie einen sehr spannenden (und auch entspannenden) Sport betreiben. Sie alle treffen sich vom 25. bis zum 28. Februar zur Curlingwoche in Klosters.*

EINES DER GRÖSSTEN SPORTFELDER DER WELT *ist das sonnige Parsenngebiet und eines der spannendsten wintersportlichen Ereignisse ist das Parsenn-Derby, das am 7. März im Rahmen der Internationalen Parsenn-Skiwoche durchgeführt wird.*

SCHMUCKFREUDIGE VOLKSTRACHTEN

Von alters her wurde die Schönheit und Mannigfaltigkeit der Schweizer Volkstrachten bewundert. Trachtenbilder gingen als Andenken an erlebnisreiche Schweizerreisen in alle Welt hinaus. Prachtsexemplare alter Trachtenkostüme werden im Schweizerischen Landesmuseum und in vielen anderen heimatkundlichen Sammlungen ländlicher Lebenskultur verwahrt. Aber die Schweizertrachten haben nicht nur historische Geltung. Sie sind etwas Lebendiges und dürfen ihren Anteil am Volksleben von heute beanspruchen. Die Schweizerische Trachtenvereinigung, im Jahre 1926 gegründet, baut sich aus schaffensfreudigen Kantonalverbänden auf, die den vielgestaltigen, zum Teil praktisch erneuerten Trachten eine große Anhängerschaft im ganzen Lande gewonnen haben. Nach einem Vierteljahrhundert aufbauender, gestaltender Kulturarbeit hat die Trachtenvereinigung ihrem Schaffen ein würdiges Denkmal gesetzt durch die Herausgabe des umfassenden Werkes «Schweizer Trachtenbuch» von Louise Witzig, das durch exakte Beschreibung aller regionalen Trachtentypen, durch eine Fülle ein- und mehrfarbiger Aufnahmen und durch stilkundliche Zeichnungen erstmals einen umfassenden Überblick über die ungeahnte Fülle des heutigen Trachtenlebens der Schweiz bietet. Der weitblickende Trachtenobmann, Ernst Laur, weist mit Freude darauf hin, daß die Tracht heute nicht einfach ein dekoratives Kostüm ist, sondern ein Ehrenkleid des schaffensfreudigen Volkes, ein Kennzeichen der Heimatliebe im geschäftigen Alltag und bei der Festfreude. Geben wir es ruhig zu, daß uns die vielen, oft so prägnanten, unverwechselbaren Regionaltrachten nicht alle genau bekannt sind. Wir bewundern sie an Trachtenfesten und Umzügen, wir begegnen ihnen da und dort auf dem Lande und etwa auch in den Städten, wo ja ziervolle Trachtentypen keineswegs fehlen. Und wir sind etwas verlegen, wenn wir nicht gleich sagen können, wo die einzelnen Festtags-, Sonntags- und Werktagstrachten hingehören. Da hilft uns das neue, vornehm ausgestattete «Schweizer Trachtenbuch», das auf alle Fragen ebenso einläßliche wie anschauliche Auskunft gibt. Wir ersehen auch aus vielen Zeichnungen, wie sich die ländlichen Gewandungen einst aus den städtischen Kostümen der historischen Stilarten (Barock, Rokoko, Empire) entwickelt haben. Begeisterung weckten immer wieder die Lebensfrische, die erstaunliche Formenfülle und der kunstreiche Schmuck der zu neuer Geltung erstandenen Trachten, die nun von einer hervorragenden Kennerin eine so eindrucksvolle Gesamtdarstellung erhalten haben. Auch Musik und frohes Brauchtum, Volkstanz und denkwürdige Feste fehlen in dieser reichen Dokumentation des schweizerischen Trachtenlebens nicht.

E. A. Briner

Louise Witzig, Schweizer Trachtenbuch, herausgegeben von der Schweizerischen Trachtenvereinigung, Zürich 1954

SOLDATEN IM SCHNEE *sind vom 5. bis zum 7. März in Grindelwald zu treffen. Sie tragen dort die Schweizerischen Meisterschaften im Wintermehrkampf aus.*

Felix von Schumacher